

امام خمینی^(ره): این محرم و صفر است که اسلام را زنده نگه داشته است.

*بهترین گزینه را انتخاب کنید.

۱. در ترجمه یک کتاب دستور زبان انگلیسی به فارسی کدامیک از انواع ترجمه صورت می گیرد؟

الف) ترجمه کامل ب) ترجمه غیر کامل ج) ترجمه تحت الفظی د) ترجمه کلی

۲- ویژگی مربوط به انجام گرفتن فعل در زمان گذشته یا اینکه متکلم خود انجام دهنده رویداد فعل است جزء کدامیک از ویژگیهای زیر است؟

الف) ویژگیهای مهم نحشی ب) ویژگیهای مهم ارتباطی

ج) ویژگیهای مهم موقعیتی د) ویژگیهای مهم زبانی

۳- جمله "تزیین سفره عقد پذیرفته می شود." از نظر ترجمه ناپذیر است.

الف) موقعیتی ب) فرهنگی ج) زبانی د) نحشی

۴- رابطه ای که در آن با اسناد قرار گرفتن یکی از کلمات کلمه دیگر نقض می شود مانند (single/married) را رابطه می نامند.

الف) تقابل معکوس ب) تضاد ج) شمولیت د) تقابل تکمیلی

۵- سه عنصر واژگانی "وفات یافت"، "مرد" و "بهاکت رسید" از چه لحاظی باهم متفاوت هستند؟

الف) معنای ارجاعی ب) معنای تجربی ج) معنای سبکی د) معنای مجازی

۶- واحد پیام در دادوستدهای زبانی است.

الف) جمله ب) کلمه ج) متن د) گفتار

۷- علت قابل قبول نبودن ترجمه فارسی جمله انگلیسی زیر کدام است؟

My father bought me this book.

این کتاب را پدرم برایم خرید.

الف) وجود "را"ی اضافی

ب) تغییر در عنصر خبر جمله

ج) تغییر در محل قرارگیری "را"

د) تغییر در عنصر موضوع جمله

۸- از نظر هالیدی کدام لایه معنایی منعکس کننده آرایش "موضوع-خبر" جمله است؟

الف) معنای ارجاعی

ب) معنای شخصی

ج) معنای متنی

د) معنای نقشی

۹- کدامیک از گزینه های زیر در تقسیم بندی گونه های گذرا جای نمی گیرد؟

الف) سبک

ب) سیاق

ج) نمود

د) لهجه شخصی

۱۰- رعایت کدامیک از گونه های زبانی در ترجمه الزامی است؟

الف) گونه اجتماعی و تاریخی

ب) گونه سبکی و اجتماعی

ج) گونه جغرافیایی و سبکی

د) گونه تاریخی و جغرافیایی

۱۱- مترجم در مواردی که از نظر تسلط بر موضوع متن، آشنایی با مفاهیم، شخصیتها و مکانها و سایر اطلاعات ارائه شده در

آن با مشکل مواجه شود می تواند به مراجعه نماید.

الف) لغتنامه های تخصصی

ب) لغتنامه های موضوعی

ج) لغتنامه های یک زبانه

د) فرهنگنامه ها

۱۲- در ترجمه عناوین مقالات روزنامه ها و نظایر آنها رعایت کدام اصل ضروری نیست؟

الف) جاذبه متنی

ب) اصل اختصار

ج) شیوه ساختار به ساختار

د) درک معنا و مفهوم عناوین

۱۳- در کدام گزینه فعل wear به معنای "پوشیدن" آمده است؟

to wear gloves (ب)

to wear cosmetics (الف)

to wear perfume (د)

to wear denture (ج)

۱۴- ترجمه فارسی کدام جمله صحیح نیست؟

as heavy as lead (الف) سنگین چون برف

as old as the hills (ب) به عمر نوح

as easy as ABC (ج) به آسانی الف ب پ

as good as gold (د) خوب چون جواهر

15- But that's looking less likely by the day.

(الف) ولی این در هنگام روز کمتر محتمل است.

(ب) ولی این در حال حاضر کمتر محتمل است.

(ج) ولی این در روز بهتر به نظر نمی رسد.

(د) ولی این در حال حاضر بهتر به نظر نمی رسد.

16- They sat on the Terrace and many of the fishermen made fun of the old man.

(الف) پیرمرد را مسخره می کردند.

(ب) از پیرمرد خوششان می آمد.

(ج) پیرمرد را سرگرم می کردند.

(د) با پیرمرد خود را سرگرم می کردند.

17- I must not think nonsense, he thought.

(الف) او فکر کرد که نباید بی معنی فکر کند.

(ب) باخود گفت من نباید بی هدف فکر کنم

(ج) فکر کرد که بهتر است افکار بی معنی را از خود دور کند.

(د) باخود گفت نباید بیهوده فکر کنم.

18- I am taking no more rides on it.

(الف) دیگر روی آن نمی نشینم.

(ب) بیش از این با آن نخواهم رفت.

(ج) دیگر سوار آن نمی شوم.

(د) سواری بیشتری با آن نخواهم داد.

19- Ralph butters up all of his teachers. He hopes that will help him get good grades.

(الف) سر به سر می گذارد.

(ب) تملق می گوید

(ج) دوست دارد.

(د) احترام می گذارد

20- Which of the following items is an acceptable collocation in English?

(الف) corrupt tooth (ب) corrupt egg (ج) corrupt butter (د) corrupt person

21- The third Five-year Economic Development Plan

(الف) برنامه توسعه اقتصادی پنجساله سوم

(ب) برنامه توسعه اقتصادی سوم پنجساله

(ج) طرح سوم توسعه اقتصادی پنجساله

(د) طرح پنجساله سوم توسعه اقتصادی

22- Computerized lazer-printing systems

الف) سیستم های لیزر پرینتر کامپیوتری

ب) سیستم های چاپگر کامپیوتری شده لیزری

ج) سیستم های کامپیوتری چاپ لیزری

د) سیستم های کامپیوتری شده چاپ لیزر

23- In the event of an all-out army attack, Slovenian militiamen would take to the countryside.

الف) در صورت حمله شدید ارتش

ب) در صورت حمله تمام ارتش

ج) در واقعه حمله شدید ارتش

د) در واقعه حمله تمام ارتش

24- The important point from that episode was the timing of the ceasefire.

الف) طول آتش بس

ب) مدت آتش بس

ج) ثبت زمان آتش بس

د) تعیین زمان آتش بس

25- Industry has used social sciences for such varied purposes as increasing production and influencing consumer choices.

الف) تولید افزون و انتخاب تأثیرگذار مصرف کننده

ب) افزایش تولید و تأثیربر انتخاب مصرف کننده

ج) تولید فزاینده و نفوذ انتخاب مصرف کننده

د) افزایش درتولید و انتخاب تأثیرگذار بر مصرف کننده

26- His personality development is shaped not only by his home but by his contacts in the schoolroom, playground, etc.

(ب) رشد شخصیت

(الف) توسعه شخصیت

(د) پیشرفت شخصیت

(ج) شکل دهی شخصیت

27- In prosperity, it's easy to sell your goods; in depression, hardly anyone makes much money.

(د) در رکود

(ج) در تورفتگی

(ب) در پریشانی

(الف) در هنگام دلتنگی

28- To the Greeks, a healthy body was as important as a healthy mind.

(د) تا یونان

(ج) از نظر یونانیها

(ب) به یونانیها

(الف) در یونان

29- When you drop a good table tennis ball from 30 centimeters above the table it bounces about 21 centimeters high

(د) توپ تنیس میزی

(ج) توپ تنیس روی میز

(ب) توپ میز تنیس

(الف) توپ تنیس میز

30- African sleeping sickness is transmitted only by tsetse fly.

(ب) بیماری خاموش آفریقایی

(الف) مرض خواب آفریقایی

(د) بیماری خاموش شده آفریقا

(ج) مرض خواب آور آفریقا

**ترجمه کنید. بارم هر متن ۱ نمره

1. Usually when he smelled the land breeze he woke up and dressed to go and wake the boy. But tonight the smell of the land breeze came very early and he knew it was too early in his dream and went on dreaming to see the white peaks of the Islands rising from the sea and then he dreamed of the different harbours and roadsteads of the Canary Islands.
2. Moreover, it is known historically that the companions did not deal with one another as if they were inviolable and pardoned for all their sins and wrongdoings. Therefore, even judging by the way the companions acted and dealt with each other, it can be concluded that such sayings cannot be literally true in the way some have understood them.
3. Government has employed social scientists to collect and use census data, plan community programs, improve the morale of the army, strengthen wartime propaganda programs, and plan economic measures to stabilize the economy. Nationwide polls of public opinion have become perhaps the best known social science research and an important part of our political system.
4. In the eighteenth century in England, there was less dueling, because men preferred to fight with their hands. Dueling was still popular in France and Italy. Today, there are laws against dueling in every country. Men and women now fight with swords as a sport. They fight with safe swords, called foils, and one fencer does not try to kill the other. This sport is called fencing.
5. There was a brush island ahead and the current moved towards the shore. I wondered if I should take off my boots and clothes and try to swim ashore, but decided not to. I had never thought of anything but that I would reach the shore some way, and I would be in a bad position if I landed barefoot. I had to get Mestre some way.